Seminario XVI

De un Otro al otro

1968 - 1969

15ava reunión

19 de marzo 1969

NOTA:

En la puntuación está el sentido
dice Lacan en alguno de los primeros seminarios.

De la version de *Staferla —http://staferla.free.fr/*
—a quienes hay que agradecer su publicación
yo me doy la mía.

Si alguien quiere darse la suya
—y su propia traducción...
o formato... o lo que sea...
usando esta versión como base...
no tiene mas que pedirme el 'original' de este *.pdf.

Consiste en un archivo *.sla
que es el formato de un programa que se llama Scribus.
y es muy sencillo de utilizar.

Claudia

claudia.sol.es@gmail.com

J'annonce la couleur: Je ne ferai pas mon séminaire...

Appelez cela comme vous voudrez: mon séminaire... ma leçon...
enfin mon truc...

Je recommence.

Ce n'est pas pour rien que vous ne m'avez pas entendu d'abord.

Je ne suis pas porté à parler fort...
parce que je ne suis pas porté à parler du tout.

Et d'ailleurs
c'est ce que je vais faire
ou plus exactement... ne pas faire.

J'ai l'intention de ne pas vous parler aujourd'hui.

Ça a un certain côté soulageant.

Parce qu'il peut bien arriver que j'en ai ma claque...!

Mais enfin... justement... ce n'est pas soulageant
parce que —comme vous le voyez...
je suis assez fatigué.

Fatigué, pour des raisons très simples.

Imaginez ce que vous voudrez...

Voy a ser claro: no voy a dar mi seminario...

Llámenlo como quieran: mi seminario... mi lección...
finalmente... lo mío...

Empiezo de nuevo.

No en vano no me hayan oído al principio...

No soy de los que hablan en voz alta
porque no soy de los que hablan en absoluto.

Y por cierto
eso es lo que voy a hacer
o más precisamente... lo que no voy a hacer.

Tengo la intención de no hablarle hoy.

Eso... tiene un cierto lado reconfortante.

Porque bien podría pasar que me aburra...!

Pero en realidad no me alivia
porque,...como pueden ver...
estoy bastante cansado.

Cansado por razones muy simples...

Imagínese lo que quieran...

Une petite **Hong Kong** comme ça
pendant le week-end...

parce que —naturellement...
un psychanalyste...
ne peut se permettre d'être malade
que pendant le week-end.

Enfin... le résultat est là...
je ne vous parlerai pas aujourd'hui.

D'ailleurs... c'était ce à quoi je m'étais résolu
de vous dire:

—Eh bien... écoutez...
voilà...
je me fais porter malade.
Le séminaire —comme vous appelez cela
n'aura pas lieu aujourd'hui...

et puis voilà... m'en aller.

Ce serait trop simple.

J'ai déjà annoncé la dernière fois
le plaisir que je pourrais avoir
d'entendre quelque chose
qui me viendrait en réponse...

un certain témoignage

Un pequeño **Hong Kong** como esta ...
durante el fin de semana...

porque —naturalmente...
un psicoanalista...
sólo puede permitirse el lujo de estar enfermo
durante el fin de semana.

Finalmente el resultado está ahí:
no les hablaré hoy.

Además... eso era lo que había decidido hacer...
Decirles:

—Pues escuchen...
aquí lo tienen:
Me reporto enfermo.
El seminario —como ustedes lo llamen
no se celebrará hoy...

Y ahí voy.

Sería demasiado simple.

Ya les anuncié la última vez
el placer que podría tener
de escuchar algo
que me vendría como respuesta...

un cierto testimonio

qui pourrait me venir de ce que fait...
de ce qui peut arriver à vous
de ce que j'essaye de dessiner cette année.

Il est évident que bien des choses me poussent à le désirer.

D'abord...
un certain sentiment de ce que pourrait être —à la limite...
ce que je fais en poursuivant ici
ce qui s'épingle -
on ne sait pas trop pourquoi... en fait...
comme enseignement.

Est-ce que ça a vraiment le cadre d'un enseignement...?

À part que cela se passe dans le périmètre de **l'École Normale**

Ce n'est pas sûr.

Et puis... mon Dieu...
c'est bien le cas de le dire aujourd'hui...

pourquoi est-ce qu'il y aurait tant de monde...?

C'est vraiment un problème.

Mais il faut croire quand même
que **ça** doit avoir quelque chose d'intéressant... comme ça.

Je n'ai aucune raison de croire que ce soit à longue portée

que podría surgir de lo que estoy haciendo...
de lo que les puede pasar a ustedes
a partir de lo que estoy intentando plasmar este año.

Es evidente que muchas cosas me llevan a desearlo.

En primer lugar...
una cierta intuición de lo que podría ser —en última instancia...
lo que estoy haciendo al continuar aquí
lo que se me queda grabado...
sin saber muy bien por qué... de hecho...
como enseñanza.

¿Tiene eso verdaderamente un marco de enseñanza...?

Además de que se desarrolla dentro del perímetro de **la Escuela Normal**...

No es seguro.

Y entonces... Dios mío...
hoy sí que se puede decir eso.....

¿Por qué habría tanta gente...?

Esto es verdaderamente un problema.

Pero todavía hay que creer
que eso debe tener algo de interesante... comme eso.

No tengo ninguna razón para creer que sea a largo plazo

du train où vont les choses
je veux dire cet intérêt pris à ce qui se passe ici.

Il m'est arrivé cette semaine...
forcément pas très stimulante...
n'est-ce pas...
j'ai rarement 39°

J'ai mis un certain temps...

J'ai mis deux jours à me dire
que c'est sûrement
parce qu'il doit y avoir... quelque chose... comme cela...

de pas très stimulant dans cet état —qui dure encore...
de me demander ce qui se passait ici.

Alors j'ai fait une hypothèse de travail...

C'est bien le cas de le dire que ce que je faisais ici...
que vous le sachiez ou pas...
a vraiment... toute la nature d'un travail.

C'est ce que peut-être
peuvent vous permettre d'entrevoir
certaines des choses que j'ai dites cette année.

Mais enfin... c'est certain...
la façon dont je vous parle d'habitude
quand j'ai mes petits papiers...

tal como van las cosas,
me refiero a este interés por lo que está sucediendo aquí.

Me pasó esta semana...
obviamente no es muy estimulante...
no es así...
rara vez tengo 39°

Me tomó un tiempo...

Me tomó dos días decirme
que seguramente
es porque algo así debe haber...

No es muy estimulante en este estado —que aún dura...
preguntarme qué estaba pasando aquí.

Así que formulé una hipótesis de trabajo...

Es cierto que lo que estaba haciendo aquí...
lo sepan o no...
tiene verdaderamente... la naturaleza de un trabajo.

Esto es lo que quizás
pueda permitiros vislumbrar
algunas de las cosas que he dicho este año.

Pero en fin... es seguro...
como suelo hablarles habitualmente...
cuando tengo mis papelitos

qui peuvent vous étonner...

je les regarde plus ou moins...
il y en a beaucoup...
il y en a sûrement trop...
mais enfin... ça a vraiment
tous les caractères
de ce qui se passe sur un établi...

Et pourquoi pas...?
voire sur une chaîne.

Les papiers viennent bien de quelque part
et finiront aussi par se transmettre à d'autres.

Et avec ça... en effet... il se passe quelque chose sur quoi

quand je sors
je suis toujours assez perplexe
pour interroger
avec quelquefois un peu d'angoisse
ceux dont
je sais qu'ils peuvent me dire quelque chose qui m'intéresse...

Il est certain que j'ai fait là-dessus quelque chose
qui a vraiment le caractère d'un travail
qu'on a réalisé avec un certain matériel
et qui est quelque chose de construit... de réalisé:

une production.

que tal vez les sorprendan...

los miro más o menos...
hay muchos...
seguramente demasiados...
pero al final... eso tiene... verdaderamente...
todas las características
de lo que sucede en un banco de trabajo,

¿Y por qué no...?
incluso... en una cadena.

Los papeles vienen de alguna parte
y también acabarán transmitiéndose a otros.

Y con eso... en efecto... sucede algo...

que cuando salgo
siempre me quedo lo suficientemente perplejo
como para preguntar...
a veces con un poco de ansiedad...
a aquellos
que sé que pueden decirme algo que me interese...

es seguro que hice algo sobre esto
que verdaderamente tiene el carácter de una obra
que realizamos con un determinado material
y que es algo construido... realizado:

Una producción.

Évidemment... c'est intéressant...
c'est intéressant à voir faire.

Ce n'est pas si répandu
d'avoir l'occasion de voir quelqu'un
faire son travail.

Pour la plupart d'entre vous... enfin
j'ai le sentiment
que ce qu'il vise... ce travail...
ce à quoi il est destiné
ne peut que leur échapper complètement.

C'est encore plus intéressant.

Seulement ça donne à la chose...

le fait de regarder travailler quelqu'un
sans savoir où ça va
à quoi ça sert...

ça donne une dimension un peu obscène à la chose.

Naturellement... ce n'est pas vrai pour tout le monde.

Il y en a qui savent très bien à quoi ça sert.

Enfin... à quoi ça sert à terme limité.

Puisque je suis en train de pousser cette métaphore ouvrière...

Obviamente es interesante...
es interesante verlo en acción.

No es tan común
tener la oportunidad de ver a alguien
haciendo su trabajo.

Para la mayoría de ustedes... finalmente...
tengo la sensación
de que lo que pretende este trabajo...
a lo que está destinado
sólo puede escaparles por completo.

Es aún más interesante.

Sólo que eso le da a la cosa...

el hecho de ver a alguien trabajar
sin saber hacia dónde va eso...
para qué sirve...

eso le da una dimensión un poco obscena a la cosa.

Por supuesto... esto no es cierto para todos.

Hay quienes saben muy bien para qué sirve.

En fin... ¿para qué sirve un plazo limitado?

Ya que estoy impulsando esta metáfora del trabajador...

je dirai que mes patrons —eux... savent à quoi ça sert.

Ou inversement... si vous voulez
que ceux qui savent à quoi ça...
sert sont mes patrons.

Il y en a ici qui en font partie.

C'est pour eux que je travaille.

Et puis il y en a quelques autres
qui sont entre les deux classes
et qui, eux aussi, ont une idée à quoi ça sert.

C'est ceux-là qui, en quelque sorte
insèrent le travail que je fais ici
dans un autre texte
ou dans un autre contexte...

qui est celui de quelque chose qui se passe... pour l'instant
à ce qu'on appelle le niveau de **l'Université**.

J'y suis très intéressé.

115

Je veux dire
qu'il y a quelque chose
dans ce qui se passe à nouveau dans **l'Université**
qui a le plus étroit rapport

diré que mis jefes —ellos... saben para qué sirve.

O por el contrario... si se quiere...
los que saben para qué sirve eso...
son mis jefes.

Hay algunos aquí que son parte de ello.

Es para ellos que trabajo.

Y luego hay algunos otros
que están entre las dos clases
y que también tienen una idea de para qué sirve.

Estos son los que de alguna manera
sitúan el trabajo que realizo aquí
en otro texto,
o en otro contexto

que es el de algo que está sucediendo... por el momento,
a lo que se conoce como **el ámbito Universitario.**

Estoy muy interesado en ello.

115

Quiero decir...
que hay algo
en lo que está sucediendo nuevamente en **la Universidad**
que tiene la conexión más cercana

avec ce que je fais comme travail.

À cause de cette température et de cette halte qu'elle me donnait...

Enfin...

On ne peut pas savoir combien on est heureux de profiter d'un 39°
je veux dire...
on est forcément...
on peut habituellement se mettre à la position horizontale...

C'est très agréable...

Enfin, quand ça se tasse un peu... à un certain tournant
on peut aussi ouvrir des choses...
des journaux amusants.

Il y en a un... vous savez...
celui qui est dirigé par le nommé **Jean Daniel**
qu'on appelle ***Le Nouvel Observateur..***

On l'appelle sans doute ainsi
pour faire croire
qu'il y a du nouveau dans l'observé.

On aurait tort de s'y attendre...

Et la preuve
c'est que ce que j'ai pu y lire comme ça...
à l'horizontale...

con lo que hago como trabajo.

Por esta fiebre y este descanso que me dio...

Bueno...

No podemos saber lo felices que estamos de disfrutar de 39°
quiero decir...
necesariamente estamos...
normalmente uno se pone en posición horizontal...

Es muy agradable...

En fin... cuando eso se calma un poco... en un cierto giro...
también puedes abrir cosas...
periódicos divertidos.

Hay uno... ya saben...
el que está dirigido por el tal **Jean Daniel**
se llama ***Le Nouvel Observateur.***

Sin duda se llama así
para hacer creer
que hay algo nuevo en lo que observa.

Sería un error esperarlo...

Y la prueba
es que lo que pude leer allí...
en horizontal...

c'est une espèce de truc
qui si mon souvenir est bon
est quelque chose qui s'appelle *La jeunesse piégée*.

Je ne sais pas pourquoi...
c'est peut-être dû à mon 39°...
mais ça m'a rendu enragé.

D'abord le titre... n'est-ce pas.

Que toute personne qui emploie le mot *piégé*
sache qu'on considère l'usage de ce mot
comme répugnant...

C'est une idée à moi...

Une façon de chatouiller grossièrement
l'angoisse de la castration...
surtout... quand on parle à la jeunesse...

Et pour l'instant ça me paraît du plus mauvais ton.

Et puis... ma foi...
il n'y a que des choses —bien sûr... très astucieuses...
très pertinentes.

Il n'y en a peut-être pas une seule
qui à la prendre comme phrase...
comme indication de justification
légitimation

es una especie de cosa
que si mal no recuerdo
es algo que se llama *Juventud Atrapada*.

No sé por qué...
tal vez sea por mis 39°,
pero eso me dio rabia.

Primero el título... cierto.

Cualquiera que utilice la palabra *atrapado*
debe saber que el uso de esta palabra
se considera repugnante...

Es idea mía...

Una forma grosera de hacer cosquillas
a la **angustia de la castración**...
especialmente... cuando se habla con los jóvenes,

Y por el momento me parece que está en el peor tono.

Y luego... Dios mío...
sólo hay cosas —por supuesto... muy astutas...
muy relevantes.

Quizás no haya una sola
que para tomarla como una frase...
como una indicación de justificación...
de legitimación

de tout ce que vous voudrez...
pas une phrase contre laquelle je puisse —évidemment...
sérieusement... élever une opposition.

Tout cela est très bien.

Il est très ennuyeux que ça laisse complètement de côté
ce dont il s'agit.

Car bien sûr
je ne suis contre aucune des formes
fussent-elles les plus extrémistes
de ce qui associe pour l'instant
- la contestation —comme s'exprime *la contestation étudiante*...
  avec
- les conjonctions les plus révolutionnaires.

Mais je pense que rien de tout ça n'échappe à l'axe
de quelque chose qui s'est produit comme suite à certains faits
de certains faits qui sont ceux-ci:

Que **l'Université** était insuffisante à remplir sa fonction
et que tout d'un coup... ça a été à un tel point, à un tel excès... croit-on
que c'est pour ça qu'il y a eu *Mai* —disons.

C'est un point très sérieux
quant à l'interprétation de *la chose.*

Elle était insuffisante
au regard d'une certaine fonction traditionnelle

de lo que quieran...
no sea una sentencia contra la cual —evidentemente...
pueda oponerme seriamente.

Todo esto está muy bien...

Es muy molesto que se omita por completo
de qué se trata.

Porque por supuesto
no estoy en contra de ninguna forma
ni siquiera la más extremista,
de lo que actualmente asocia
- la protesta —como se expresa: *la protesta estudiantil*...
  con
- las conjunciones más revolucionarias.

Pero creo que nada de eso escapa al eje
de algo que ocurrió a raíz de ciertos hechos...
ciertos hechos que son estos:

Que **la Universidad** fue insuficiente para cumplir su función
y que de repente eso lo fue a tal punto... a tal exceso —creemos
que por hubo *Mayo* —digamos.

Este es un punto muy serio
en cuanto a la interpretación de *la cosa.*

Era insuficiente
respecto de una determinada función tradicional,

d'un certain temps de gloire qui a pu être la sienne
et qui a répondu à l'emploi —selon les époques...
de diverses fonctions qui ont eu des incidences diverses
justement
selon les époques...
concernant **la transmission du savoir.**

Si nous nous plaçons du point de vue de la qualité...
de l'éclat
du rayonnement historique
il est certain que depuis quelque temps
ça
ne prenait pas une tournure particulièrement brillante...
mais enfin... il y avait des îlots
qui tenaient encore très bien.

Si elle s'est montrée insuffisante à un certain niveau
c'est qu'en raison de certaines exigences sociales
elle n'était plus à la hauteur.

Il faudrait se poser la question
si le fait qu'elle ne fut pas à la hauteur
pas de toutes... mais de certaines
ça
n'était pas —en fin de compte... intentionnel.

Je veux dire...
si à prendre les choses **sous l'angle du pouvoir**
ce n'était pas là quelque chose qui était réglé
justement

de una determinada época de gloria que pudo haber sido la suya
y que respondía al uso —según la época...
de diversas funciones que tuvieron diversos impactos
precisamente
según los tiempos...
en lo que respecta a **la transmisión del saber**.

Si nos situamos desde el punto de vista de la calidad
del brillo
de la influencia histórica...
es cierto que desde hace algún tiempo
eso
no ha dado un giro especialmente brillante...
pero... finalmente... hubo islotes
que todavía resistieron muy bien.

Si se mostró insuficiente en un determinado nivel
es porque debido a determinadas exigencias sociales
ya no estaba a la altura.

Habría que preguntarse
si el hecho de que se quedara corta...
no de todos... pero sí de algunos...
eso
no fue —en última instancia... intencionado.

Quiero decir...
si mirando las cosas **desde el ángulo del poder**
esto no fuera algo que estuviera regulado
precisamente

de façon à ne pas lui faire trop d'embarras.

Il est certain que certaine évolution
qui est celle de **la science**
risque de poser des problèmes
tout à fait nouveaux... inattendus
aux **fonctions du pouvoir.**

Après tout...
la chose s'annonçait peut-être depuis quelque temps.

C'est peut-être ainsi et il faut bien le dire
ce serait vraiment avoir **un effet de sens rétroactif**
que de s'apercevoir
que c'est peut-être en fonction de ça
que le mot *révolution*
a pris un **autre sens**...

Un accent différent
de celui qu'il a toujours eu dans **l'histoire**
où **les révolutions** —par définition...
ne sont pas neuves.

De toujours... **les pouvoirs**
n'ont fini que par **les révolutions.**

La Révolution, comme ça
avec **un grand R**
ne s'est peut-être pas aperçue assez tôt
que c'est lié à quelque chose de nouveau

para no causarle demasiada vergüenza.

Es cierto que ciertos avances
que son los de **la ciencia**
corren el riesgo de plantear problemas
completamente nuevos... inesperados
a **las funciones del poder.**

Después de todo...
esto podría haber estado sucediendo desde hace algún tiempo.

Tal vez sea así y hay que decirlo...
verdaderamente tendría un **efecto retroactivo de sentido**
darse cuenta
de que quizás es a partir de eso
que la palabra *revolución*
ha adquirido otro **sentido**...

Un acento diferente
al que siempre ha tenido **en historia...**
donde **las revoluciones** —por definición...
no son nuevas.

Desde siempre... **los podere**
no ha hecho mas que terminar con **las revoluciones**.

La Revolución como eso
con **una R mayúscula**
tal vez no se dio cuenta lo suficientemente pronto
de que está ligada a algo nuevo...

Qui se pointe du côté d'une certaine **fonction du savoir**
quelque chose qui se passe
qui le rend —à vrai dire...
peu maniable de la façon traditionnelle.

Pour tout de même
un petit peu indiquer ce que je veux dire par là
je le ramènerai
à ce quelque chose que j'avais indiqué tout à l'heure...

à ce qui peut se produire de fascination
concernant un travail
dont on ne sait pas ce qu'il veut dire
ni où il mène.

De façon à exemplifier
pris dans le modèle que vous donne ce qui motiverait
dans ce supposé
votre présence ici
parce qu'évidemment... d'un certain côté
la référence que j'ai prise dans le rapport ouvrier-patron
il a aussi là ses prolongements.

Le patron sait ce que fait l'ouvrier
—au sens qu'il va lui rapporter des bénéfices...
mais il n'est pas sûr
qu'il ait une idée plus nette que l'ouvrier
du sens de ce qu'il fait.

Quand il s'agit de la chaîne chez **Fiat**

Que está surgiendo del lado de una determinada **función del saber**...
algo que está sucediendo
que lo ha vuelto —a decir verdad...
poco manejable de la manera tradicional.

Para indicar aún
un poco lo que quiero decir con esto...
traeré de vuelta
a eso que había indicado antes...

a lo que puede producir la fascinación
por un trabajo
del que no sabemos qué significa
ni adónde conduce.

Para ejemplificar...
tomado en el modelo que les da lo que motivaría
en esta hipótesis
su presencia aquí...
porque obviamente... de cierto lado
la referencia que tomé en la relación obrero-patron
también tiene allí sus extensiones.

El patron sabe lo que el obrero está haciendo
—en el sentido de que le reportará beneficios...
pero no está seguro
de tener una idea más clara que el obrero
del senido de lo que está haciendo.

Cuando se trata de la cadena en **Fiat**

ou ailleurs
je parle de celle de **Fiat** parce que
je l'ai déjà évoquée ici ou ailleurs...
j'y ai été.

J'ai eu vivement ce sentiment —en effet...
de voir des gens occupés à un travail
sans que je sache absolument
ce qu'ils faisaient.

Moi ça m'a fait honte.

À vous ça ne vous le fait pas...?
Tant mieux.

Mais enfin...
j'ai été très gêné.

J'étais justement avec le patron
—Johnny comme on l'appelle... comme je l'appelle...

Johnny était aussi manifestement...
enfin... lui aussi avait honte.

Ça s'est traduit après
par des questions qu'il m'a posées
qui avaient toutes
cette visée apparente destinée
à dissimuler son embarras...

o en otros lugares
—hablo de la de **Fiat** porque...
ya lo he mencionado aquí o en otros lugar
he estado allí.

Tenía la fuerte sensación —en efecto...
de ver gente ocupada en el trabajo
sin que yo supiera absolutamente
lo que estaban haciendo.

Moi... eso... me dio vergüenza.

A Uds... ¿no les ocurre...?
Mucho mejor.

Pero en fin...
me sentí muy avergonzado.

Justo estaba con el patrón
—Johnny como lo llaman... como lo llamo yo...

Johnny también estaba —obviamente...
bueno... él también estaba avergonzado.

Eso derivó después
en preguntas que me hizo...
todas las cuales
tenían el aparente objetivo
de ocultar su vergüenza...

Cette visée apparente de me faire dire
que, selon toute apparence
ils étaient plus heureux là —chez lui...
que chez **Renault**.

Je n'ai pas pris au sérieux cette question
que je n'ai interprétée... comme vous le voyez
que comme un déplacement...

ou peut-être une façon d'éviter —de ma part...
la question:

—Enfin... à quoi est-ce que tout cela sert... ?

116

Pas que je dise que **le capitalisme** ne serve à rien. Non.

Le capitalisme sert justement à quelque chose
et nous ne devrions pas l'oublier.

C'est les choses qu'il fait qui ne servent à rien...

Mais ça c'est une toute autre affaire.

C'est justement son problème.

Enfin...
ce sur quoi il s'appuie
et c'est une grande force

Este aparente objetivo de hacerme decir
que según todas las apariencias
eran más felices allí —en casa...
que en **Renault**.

No tomé en serio esta pregunta
que sólo interpreté... como ven
como un desplazamiento...

o quizás una forma de evitar —por mi parte...
la pregunta:

—En fin... ¿para qué sirve todo esto...?

116

No es que esté diciendo que **el capitalismo** sea inútil. No.

El capitalismo tiene un propósito
y no debemos olvidarlo.

Son las cosas que hace las que no ayudan...

Pero eso... es otro asunto completamente diferente.

Éste es precisamente su problema.

Por último...
en qué se basa
y es una gran fortaleza...

devrait s'éclairer.

Elle joue dans le même sens que celui que je vousdisais tout à l'heure:
elle va contre le pouvoir.

Elle est d'une autre nature.

Et elle donne au pouvoir de grands embarras.

Là aussi, c'est évidemment **nachträglich**...

C'est **après coup**
qu'il faut voir le sens
de ce qui se passe.

Le capitalisme a tout à fait changé
les habitudes du pouvoir.

Elles sont peut-être devenues plus abusives
mais enfin
elles sont changées.

Le capitalisme a introduit ceci qu'on n'avait jamais vu:
ce qu'on appelle *le pouvoir libéral.*

Il y a des choses très simples
dont après tout
je ne peux parler que d'expérience très personnelle.

Observez ceci:

debería quedar más claro

Juega en la misma dirección que les dije antes:
va contra el poder.

Es de otra naturaleza.

Y le da al poder una gran vergüenza.

También en este caso es evidente que es **nachträglich**...

Es **restrospectvamente**
que debemos ver el sentido
de lo que está sucediendo.

El **capitalismo** ha cambiado completamente
los hábitos del poder.

Puede que se hayan vuelto más abusivos
pero al final
han cambiado.

El capitalismo introdujo algo que nunca antes habíamos visto:
lo que llamamos *el poder liberal.*

Hay cosas muy sencillas
de las que al fin y al cabo
sólo puedo hablar desde una experiencia muy personal.

Observen esto:

de mémoire **d'historien**
on n'a jamais entendu parler
d'organe de gouvernement
qu'on quitte en donnant
sa démission.

Là où des pouvoirs authentiques... sérieux... subsistants... existent...
on ne donne pas sa démission.
Parce que c'est très grave comme conséquence.

Ou alors c'est une simple façon de s'exprimer:

On donne sa démission... mais on vous abat à la sortie.

J'appelle ça
des endroits où le pouvoir est sérieux.

L'idée de considérer comme un progrès
et encore **libéral**
les institutions où
quand quelqu'un a bien saboté tout ce qu'il avait à faire
pendant trois ou six mois
et s'est révélé un incapable...
il n'a qu'à donner sa démission et il ne lui arrive rien.

Au contraire...
on lui dit d'attendre pour qu'il revienne la prochaine fois:

Ça... veut quand même dire quoi...?

Que se recuerde...
nunca hemos oído hablar
de **un organo de gobierno**
del que se salga
preentando la dimisión...

Donde existen poderes auténticos... serios y subsistentes
no se renuncia.
Porque la consecuencia es muy grave.

O es una simple forma de expresarse:

Renuncias... pero te matan al salir.

Llamo a eso
lugares donde el poder es algo serio.

La idea de considerar como un progreso
y además **liberal**
que alguien haya saboteado todo lo que tenía que hacer
durante tres o seis meses
y haya demostrado ser un incapaz...
y que sin más
presente su dimisión y no le pase nada.

Al contrario...
le decimos que espere hasta la próxima...

Eso... de todos modos... ¿qué significa...?

On n'a jamais vu ça à **Rome**...

Enfin...!
Aux endroits où c'était sérieux...!

On n'a jamais vu un consul donner sa démission...
ni **un tribun du peuple**...!

C'est... à proprement parler... inimaginable.

Ça veut simplement dire
que le pouvoir est ailleurs.

Il est évident... tout **le XIXème siècle** l'éclaire

Que si les choses se déroulent par **cette fonction de la démission**
c'est que le pouvoir est dans d'autres mains.

Je parle du **pouvoir positif.**

L'intérêt... le seul... de **la révolution communiste**...
je parle de **la révolution russe**...
est d'avoir restitué **les fonctions du pouvoir.**

Seulement on voit
que ce n'est pas commode à tenir...

justement
parce que dans le temps où c'est **le capitalisme** qui règne...
el capitalisme règne

¡Nunca hemos visto eso en **Roma**...

En fin...
¡En lugares donde era serio!

¡Nunca hemos visto dimitir a **un cónsul**
ni a **un tribuno del pueblo**...!

Es... estrictamente hablando... inimaginable.

Simplemente significa
que el poder está en otra parte.

Es obvio... como se ve en todo **el siglo XIX**

Que si las cosas pasan por **esta función de renuncia**
es porque el poder está en otras manos.

Estoy hablando de **poder positivo.**

El único interés de **la revolución comunista**...
hablo de **la revolución rusa**...
es haber restablecido **las funciones del poder.**

Sólo que vemos
que no es fácil de mantener...

precisamente
porque en la época en que reina **el capitalismo**...
el capitalismo reina

parce qu'il est étroitement conjoint
avec cette montée de **la fonction de la science.**

Seulement même **ce pouvoir**
ce pouvoir camouflé
ce pouvoirr secret et —il faut bien le dire aussi: **anarchique**...
je veux dire
divisé contre lui-même
et ceci sans aucun doute
de par son appareillement avec cette montée de **la science**
il en est aussi embarrassé
qu'un poisson d'une pomme ↑

maintenant...
parce qu'il se passe quand même du côté de **la science**
quelque chose
qui dépasse ses capacités de maîtrise.

Alors... ce qu'il faudrait...
c'est qu'il y ait au moins
un certain nombre de petites têtes qui n'oublient pas ceci:

C'est qu'une certaine association permanente est vaine...

De la contestation avec des initiatives non contrôlées
dans le sens de **la révolution**...
eh bien...
c'est encore ce qui dans le système —**le système capitaliste**...
peut le mieux le servir.

porque está estrechamente vinculado
con este ascenso de **la función de la ciencia.**

Sólo que... incluso **este poder**...
este poder camuflado...
este poder secreto y —hay que decirlo también: **anárquico**...
es decir:
dividido contra sí mismo
y que sin duda
por su combinación con este auge de **la ciencia**
está tan avergonzado
como un pez de una manzana...

ahora...
porque algo está sucediendo del lado de **la ciencia**
algo...
que está más allá de su capacidad de control.

Entonces... lo que necesitamos
es que haya al menos
un cierto número de cabecitas que no olviden esto:

Que cierta asociación permanente es vana...

De protestar con iniciativas sin fines de lucro...
controlada en dirección a **la revolución**...
y bien...
que sigue siendo lo que en el sistema —**el sistema capitalista**...
puede servirle mejor.

Je ne suis pas en train de vous dire
qu'il faut rentrer dans la **réforme**.

La réforme elle-même
conséquence incontestable de **l'émoi de Mai**
est exactement de nature à en aggraver les effets.

Si vous aviez des enseignants insuffisants
on vous en donnera à la pelle...

Et d'encore plus insuffisants...
soyez–en sûrs...!
les effets iront par **la réforme**
toujours s'aggravant.

La question est de savoir
que faire au regard de ce phénomène.

Il est certain qu'il ne peut pas y être répondu par un mot d'ordre...
mais qu'un processus qui irait à éliminer les meilleurs
à la longue
par le biais de **la contestation**...
qui s'impose —en effet... aux meilleurs...
aurait exactement
l'effet souhaité:
qui serait de barrer à ces meilleurs mêmes
la route intéressante:

Ce joint
cet accès à un point tournant

No les estoy diciendo
que debamos entrar en **reformas**.

Es muy probable que la **reforma** en sí
consecuencia innegable de **los disturbios de mayo**
agrave sus efectos.

Si no tuvieron suficientes profesores
les daremos muchos...

Y aún más que insuficientes...
—tenganlo seguro...
los efectos a través de **la reforma**
siempre empeorarán.

La pregunta es
qué hacer con este fenómeno.

Es cierto que no se puede responder con un eslogan...
pero que un proceso que eliminaría a los mejores
a la larga...
mediante **la protesta**...
lo cual es necesario —en efecto... para los mejores...
tendría exactamente
el efecto deseado:
que sería bloquear el camino interesante
hacia lo mejor:

Esta articulación
este acceso a un punto de inflexión

à un point sensible
à un point mis au présent
concernant *la fonction du savoir*
sous son mode le plus subversif.

Car... ce n'est évidemment
pas au niveau des clameurs agitatoires
que peuvent s'affiner...
se traiter
se produire
ce qui peut faire tournant décisif
en quelque chose.

Je ne dis pas quoi, et pour les meilleures raisons...
t
C'est justement qu'on ne peut pas le dire.

Mais ce n'est pas ailleurs que là
que peut se présenter un nouveau...

Le seul nouveau
au nom duquel peut apparaître
ce qui fonde la mise en question
de ce qui s'est présenté jusqu'ici
comme tel ou tel...

Comme philosophie...

Á savoir
toute fonction

a un punto sensible
a un punto puesto en el presente
relativo a *la función del saber*
en su modo más subversivo.

Porque... evidentemente...
no es en el nivel de los clamores agitadores
como se puede refinar
procesar
producir
lo que puede convertirse en un punto de inflexión... decisivo...
en algo.

No digo qué... y por las mejores razones...

Es precisamente que no se puede decir.

Pero no es más que allí
donde puede presentarse algo nuevo...

La única novedad
en cuyo nombre puede aparecer
aquello que fundamenta el cuestionamiento
de lo que se ha presentado hasta ahora
como esto o aquello...

Como filosofía...

Es decir...
cualquier función...

tendant à mettre de l'ordre
un ordre universel
un ordre unitaire...

Ce mode de rapport à nous-mêmes
qui s'appelle *le savoir.*

Ce *piège*
qui consiste à refuser et à ne rien faire de plus...
est à proprement parler... pour l'instant...
pour tout ce qui existe
pour tout ce qui subsiste
le plus lourd d'inconvénients.

La promesse assurée de subsister
et de la plus fâcheuse manière
pour quiconque se fait des illusions sur ce qu'on appelle le *progrès*

Et j'entends poser ceci:
je ne puis pour revenir à ce quelque chose
comme ça
qui y a servi d'occasion...

qu'y trouver un signe de plus
dans le fait que
l'entourage de celui
sous le nom duquel...

puisque c'est une interview qui a permis **cet article**
sous le titre de *Jeunesse piégée*

tendiendo a traer orden
un orden universal
un orden unitario...

Este modo de relacionarnos con nosotros mismos
que se llama *el saber*.

Esta *trampa*
que consiste en negarse y no hacer nada más...
es... en rigor... por el momento...
para todo lo que existe
para todo lo que subsiste...
el inconveniente más grave.

La promesa asegurada de subsistir
y de la manera más lamentable
para quien se haga ilusiones sobre eso que llamamos *progreso*...

Y pretendo decir esto:
no puedo volver a este algo
como eso
que sirvió como una oportunidad

sólo para encontrar una señal más
en el hecho de que
el entorno de aquel
bajo cuyo nombre...

ya que es una entrevista que permitió **este artículo**
bajo el título de *Jóvenes atrapados*

et que puisqu'il en est ainsi
je ne puis faire —à ce niveau
que lui décerner le titre de ce qui... à ce propos
a toujours été ma pensée...
à savoir

qu'après tout
la pensée
ne va pas plus loin... objectivement...
que celle d'un amuseur.

Ceci est assez grave.

117

C'est le témoignage, après tout

d'un homme qui a vécu assez longtemps
pour témoigner —en quelque sorte...
de **deux entre-deux guerres.**

Celle entre les deux précédentes
que j'ai vécue avec **Giraudoux**... **Picasso** et les autres **surréalistes**...
et il n'y avait
que **Giraudoux** dans tout ça... d'original
c'est vous dire
que je ne me suis pas beaucoup amusé.

Picasso existait de bien avant.

y que siendo así...
sólo puedo —en este nivel...
concederle el título de lo que... en este sentido
siempre ha sido mi pensamiento...
es decir...

que —después de todo...
el pensamiento
no irá más allá... objetivamente...
que el de un artista.

Esto es bastante serio.

117

Después de todo

es el testimonio de un hombre que vivió lo suficiente
para ser testigo —por así decirlo...
de **dos períodos de entreguerras.**

Es entre las dos anteriores...
que viví con **Giraudoux**... **Picasso**... y los demás **surrealistas**
y en todo eso
solo estaba **Giraudoux**... en todo ça... de original...
es decir
que no me divertí mucho.

Picasso existió mucho antes.

Quoique vous en pensiez
les surréalistes c'était une réédition...

Tout ce qui a fait leur nerf
avait existé **avant 1914...**

Tout ce qui a projeté ce je ne sais quoi
d'irréductiblement insatisfaisant dans leur présence
entre 1918 et 1939.

On observera que j'ai été leur ami
et que je n'ai jamais signé avec eux la moindre chose.

Cela n'a pas empêché une petite crapule du nom de **Laurin**
qui était canadien
de s'en apercevoir et d'en faire... je ne sais pas...
comme ça
pour initier **le public du Saskatchewan**
de ce que je pouvais être afin
de faire grand état de **cette racine surréaliste**

Il y avait aussi **Parcheminey**
toute spéciale *tête de pipe*
de la première équipe avec laquelle j'ai été associé
qui tenait beaucoup à ça.

Je lui ai dit expressément
qu'il n'y avait pas lieu d'en tenir compte
puisque moi-même j'avais pris soin de ne marquer
à aucun degré

Se piense lo que se piense
los surrealistas fueron una reedición...

Todo lo que les daba coraje
existía **antes de 1914**...

Todo lo que proyectaba ese algo
irreductiblemente insatisfactorio en su presencia
entre 1918 y 1939.

Observaremos que yo era su amigo
y nunca firmé la más mínima cosa. con ellos.

Eso no impidió que un pequeño sinvergüenza llamado **Laurin**
que era canadiense
se diera cuenta... no sé...
comme ça
para presentar al **público de Saskatchewan** ↑
de lo que yo podría ser...
para darle mucha importancia a **esta raíz surrealista**

también estaba **Parcheminey**... ↑
un *cabeza de tubo* ↑ muy especial
del primer equipo con el que estuve asociado
y que tenía mucho interés en ça.

Le dije expresamente
que no había necesidad de tenerlo en cuenta
ya que yo mismo había tenido cuidado de no marcar
en ningún grado

mon lien.

Ça ne l'a pas empêché d'écrire *Lacan et les surréalistes.*

On ne saurait nourrir avec trop d'exactitude l'erreur.

Et puis
depuis la nouvelle *entre-deux guerres*...
entre-deux guerres...
ratée
puisque le bout n'y est pas
c'est bien ce qui les embarrasse...

C'est bien là l'échéance...

C'est que **le pouvoir capitaliste**
ce singulier pouvoir
dont je vous prie de mesurer la nouveauté...
a besoin d'une guerre tous les 20 ans.

Ce n'est pas moi qui ai inventé cela...
D'autres l'ont dit avant moi.

Cette fois ci, il ne peut pas la faire... mais enfin...
il va bien y arriver quand même.

Il ne peut pas la faire
et pendant ce temps il est bien embêté...

Enfin

mi vínculo.

Ça no le impidió escribir *Lacan y los surrealistas*.

No podemos alimentar con demasiada precisión el error.

Y luego
desde el nuevo *entre dos guerras*...
entre las dos guerras...
fallido...
porque el final no está ahí
eso es lo que les desconcierta...

Ese es el plazo...

Es que **el poder capitalista**
este poder singular
cuya novedad les pido que aprecien...
necesita una guerra cada 20 años.

No fui yo quien inventó esto...
Otros lo han dicho antes que yo.

Esta vez no podrá hacerlo
pero llegará —de todos modos.

No puede hacerlo
y durante este tiempo está muy molesto...

En fin...

dans cette entre-deux guerres il y a eu **Sartre**.

Il n'était pas plus amusant que les autres.

Alors moi ça... ne m'a pas ému.

Je n'en ai jamais rien dit...
mais enfin c'est curieux... n'est-ce pas...

qu'on éprouve le besoin d'encourager tellement ces jeunes
à se ruer contre les obstacles qu'on met devant eux
comme ça...

à aller au casse-pipe en somme...
et un casse-pipe tout à fait médiocre.

C'est très beau... n'est-ce pas...
de pouvoir aller contre les appariteurs musclés...
parce que j'approuve ce quelque chose qu'on appelle *le courage.*

Le courage ce n'est pas un très grand mérite...
le courage physique.

Je ne me suis jamais aperçu que ça fasse un problème.

Je ne pense pas que ce soit à ce niveau-là que ça soit décisif.

C'est surtout sans aucun intérêt.

Dans l'occasion... se ruer contre les obstacles qu'on vous présente

en este período de entreguerras estaba **Sartre**.

No era más divertido que los demás.

Entonces ça... no me conmovió.

Nunca he dicho nada al respecto pero de todos modos
es curioso ¿no...?

que sentimos la necesidad de animar tanto a estos jóvenes
a correr contra los obstáculos que les ponemos delante...
así... sin más...

para ir al matadero —en resumen...
y un matadero completamente mediocre.

Es muy bonito ¿no...?
poder plantar cada contra los guardias musculosos
porque apruebo eso que se llama *coraje*.

El coraje no es un mérito muy grande...
el coraje físico.

Nunca me di cuenta de que eso fuera un problema.

No creo que eso sea decisivo a este nivel.

Sobre todo carece de interés.

A veces... correr contra los obstáculos que se te presentan

c'est exactement faire comme le taureau... n'est-ce pas...?

Il s'agirait justement de passer ailleurs que là
où il y a des obstacles.

En tout cas
de ne pas s'intéresser spécialement aux obstacles.

Il y a dans tout ça
une véritable tradition d'aberration.

On commence par dire que **les philosophies** par exemple
au cours des siècles
n'ont été que des **idéologies**
à savoir
le reflet de **la superstructure des classes dominantes.**

Alors la question est réglée.

Elles n'ont aucun intérêt.

Il faut viser ailleurs.

Pas du tout !

On continue à se battre contre des **idéologies** en tant **qu'idéologies**.

Elles sont là pour ça.

C'est tout à fait vrai que toujours il y a eu —naturellement

es exactamente como el toro... ¿no es así...?

Se trataría precisamente de desplazarse a otro lugar
donde no haya obstáculos.

En cualquier caso
no interesarse especialmente por los obstáculos.

Hay una verdadera tradición de aberración...
en todo eso.

Empezamos diciendo que **las filosofías** por ejemplo
a lo largo de los siglos
sólo han sido **ideologías**
es decir
el reflejo de **la superestructura de las clases dominantes.**

Entonces la cuestión queda zanjada.

No tienen ningún interés.

Debemos apuntar a otra parte.

Para nada...!

Seguimos luchando contra las **ideologías** en tanto **ideologías**.

Ellas están ahí pour ça.

Es totalmente cierto que siempre ha habido —naturalmente...

des classes dominantes
ou jouissantes
ou les deux...

Et qu'elles ont eu **leurs philosophes**.

Ils étaient là pour se faire engueuler à leur place.

On le fait...
c'est-à-dire
qu'on suit la consigne.

En fait
ce n'est pas du tout exact... n'est-ce pas...?

Ce n'est pas du tout exact...!

Kant n'est pas le représentant de **la classe dominante à son époque.**

Kant est encore non seulement parfaitement recevable
mais vous feriez bien d'en prendre de la graine
ne serait-ce que
pour essayer de comprendre un petit peu
ce que je suis en train de vous raconter
concernant **l'objet petit (*a*)**.

Enfin... ce qui va venir là-dessus.

Oui.

clases dominantes
o disfrutadoras
o ambas...

Y que han tenido **sus filósofos**.

Estaban allí para que les gritaran.

Lo hacemos...
es decir
seguimos las instrucciones.

De hecho
eso no es del todo exacto... ¿no es así...?

¡No es del todo exacto!

Kant no es el representante de **la clase dominante de su tiempo**.

Kant no sólo es todavía perfectamente admisible
sino que harían bien en aprender de él
aunque sólo sea
para intentar comprender un poco
lo que les digo
respecto del **pequeño objeto (*a*)**.

En fin... ¿qué vendrá con esto...?

Sí.

La fois dernière, je vous ai parlé de **la sublimation**.

Alors, évidemment
il ne faut pas tout de même, en rester là.

Ce n'est pas par hasard quand même
que c'est en ce point
qu'il y a une petite suspension
—ou un petit suspense... comme vous voudrez.

Essayer de décrire les rapports de cette co-présence
vue de votre côté...?

Du mien...?

La question se pose.

Mettons-là... **du côté de la sublimation**.

Il vaut mieux... en tout cas...
la mettre là aujourd'hui...

Parce que ça
vous met **en position**
de pôle féminin.

Ça n'a rien de déshonorant...

Surtout au niveau où je l'ai placé:
la plus haute élévation de l'objet.

La última vez les hablé de **la sublimación.**

Así que evidentemente
no debemos quedarnos ahí.

No es casualidad sin embargo
que en este punto
haya un poco de suspensión
—o un poco de suspenso... según se desee.

¿Intenta describir las relaciones de esta co-presencia
vista desde v/ lado...?

Del mío...?

La pregunta es válida.

Pongámoslo... **del lado de la sublimación.**

Es mejor... en cualquier caso...
ponerlo ahí hoy...

Porque ça
les sitúa en **la posición**
del polo femenino.

Ça... no tiene nada de deshonroso

Especialmente en el nivel donde lo coloqué:
la más alta elevación del objeto.

Il y a des choses que je n'ai pas soulignées la dernière fois
mais enfin... j'espère qu'il y a de bonnes oreilles.

L'idée que **la sublimation** c'est cet effort
pour permettre que l'amour se réalise avec la femme...
et pas seulement...

Enfin...
de faire semblant que ça... se passe avec la femme.

Je n'ai pas souligné que dans cette institution de **l'amour courtois**
en principe
la femme n'aime pas.

Tout au moins qu'on n'en sait rien.

Vous vous rendez compte quel soulagement...?

D'ailleurs... il arrive quand même quelquefois dans les romans
il arrive qu'elle s'enflamme.

On voit aussi ce qui arrive à la suite.

Au moins dans ces romans-là
on sait où on va.

Enfin
dans **une sublimation** comme celle qui peut-être
se réalise ici...

Hay cosas que no señalé la última vez
pero espero que haya buenos oídos.

La idea de que **la sublimación** es este esfuerzo
por permitir que el amor suceda con la mujer...
y no sólo...

Bueno...
fingir que ça... sucede con la mujer...

No subrayé que en **esta institución del amor cortés**
en principio
la mujer no ama.

Al menos no sabemos nada al respecto.

¿Se dan cuenta qué alivio...?

Además... a veces todavía sucede en las novelas
que ella estalla en llamas.

También vemos lo que sucede a continuación.

Al menos en estas novelas
sabemos hacia dónde vamos.

Finalmente
en **una sublimación** como la que tal vez
se está produciendo aquí...

Je dis ça
parce qu'il est grand temps de le dire
avant que nous abordions une autre phase
que j'ai amorcée la dernière fois...
de **la sublimation**...

celle qui est **au niveau pulsionnel**
et qui —hélas.
peut-être nous concerne bien plus...

Dont j'ai donné le premier prototype
dans la forme de *la fonction du grelot*...

Quelque chose de rond avec un petit truc —**l'objet petit (*a*)**
qui s'agite fortement à l'intérieur.

Usons donc...
avant cette entrée en scène
de formes plus agréables.

118

Au niveau donc...
des rapports homme-femme...
si du côté de mon audience
je n'ai pas à craindre qu'il arrive des folies...

néanmoins...
si quelqu'un maintenant voulait bien tout de même
m'apporter un signe d'audition

Digo ça
porque ya es hora de decirlo
antes de acercarnos a otra fase
que inicié la última vez
de **la sublimación**...

la que está **al nivel pulsional**...
y que —lamentablemente...
quizás nos concierne mucho más

Del que di el primer prototipo
en forma de *la función del cascabel*...

Algo redondo con una cosita —**el objeto pequeño (*a*)**
que se mueve con fuerza en su interior.

Por tanto...
antes de esta entrada en escena
utilicemos formas más agradables.

118

Entonces...
en términos de relaciones entre hombres y mujeres
si por parte de mi audiencia
no tengo que temer que sucedan cosas locas...

sin embargo...
si alguien ahora todavía
me diera una señal de audiencia

en posant une question...

soit à propos de ce que je viens de dire
soit ce que j'aimerais mieux...
à propos de ce que j'énonce depuis le début de l'année...

j'aimerais qu'une question ou deux me viennent...
sur ce terrain sympathique
pour lequel... vous voyez...
je fais moi-même l'effort courtois de ne pas faire défaut...
même
le jour où je suis à bout de forces.

Qui est-ce qui veut poser quelques questions...?

Ne m'incitez pas trop au découragement
parce que... après tout...
je pourrais aussi... moi... être tenté par la démission.

Supposez... par exemple
que ceux que j'ai appelés *mes patrons*
à savoir
les gens pour qui je travaille...
ne menacent pas...
dès que mon travail
prend des conséquences qui les intéressent...
ne menacent pas... eux... de leur démission.

Ça...
pourrait arriver un jour.

haciéndome una pregunta...

ya sea sobre lo que acabo de decir...
o —lo que me gustaría más...
de lo que vengo diciendo desde principios de año...

me gustaría que me llegaran una o dos preguntas
sobre este agradable terreno
por el que como ven
yo mismo hago el esfuerzo cortés de no desfallecer...
incluso
el día en que estoy al final de mis fuerzas.

¿Quién quiere hacer algunas preguntas...?

No me animen a desanimarme demasiado
porque después de todo
también podría sentirme tentado a dimitir.

Supongamos... por ejemplo...
que aquellos a quienes he llamado *mis patrones*...
es decir...
las personas para las que trabajo...
no amenazan...
en cuanto que mi trabajo
tiene consecuencias que les interesan...
no amenazan con su dimisión.

Ça...
podrá llegar un día...

Eh bien...
je me contenterai de faire mon travail devant eux.

Vous n'êtes là... tous...
tous ceux qui ne sont pas en somme
des psychanalystes à mes yeux...

Enfin... de mon point de vue...
ma principale utilité
c'est de leur donner bien le sentiment qu'ils
ne peuvent pas —eux... m'empêcher de continuer à faire mon travail.

Même si personne ne me répond...
de *ce champ qui est celui des non-psychanalystes*
je vois des figures très intéressantes là-bas.

Je connais mon monde... quand même.

Si *personne*
de ceux qui ne sont pas psychanalystes
ne me donne jamais une réponse...
mais vraiment une réponse qui m'amuse un peu...

Supposez qu'un jour je sois arrivé quand même à les décrocher
les psychanalystes...
à leur montrer qu'il serait tout aussi intéressant pour eux
de travailler...
—parce qu'ils croient que c'est le privilège **du psychanalysant**...

Ce qu'il y a d'absolument abusif dans ma façon de travailler pour eux

Y bien...
haré mi trabajo delante de ellos.

No estan ahí... todos ustedes...
todos aquellos que no son —en definitiva...
psicoanalistas a mis ojos

En fin... desde mi punto de vista...
mi principal utilidad
es darles la sensación de que ellos mismos
no pueden impedirme seguir hacer mi trabajo.

Aunque nadie me conteste
desde *este campo que es el de los no-psicoanalistas*...
veo allí figuras muy interesantes.

Conozco mi mundo... de todos modos.

Si *nadie*...
de entre aquellos que no son psicoanalistas
nunca me da una respuesta...
pero verdaderamente una respuesta que me divierta un poco...

Supongamos que un día logré convencer
a **los psicoanalistas**
que les resultaría igual de interesante
trabajar...
—porque creen que es privilegio del **psicoanalisante**...

Lo que es absolutamente abusivo en mi forma de trabajar

c'est que je fais —en somme...
ce que fait **le psychanalysant.**

Eux ont remis définitivement le travail
dans les mains du **psychanalysant**.

Ils se réservent l'écoute.

Il y en a un là... aux dernières nouvelles...
celui qui les convoque:

—Venez m'écouter écouter.
Je vous convoque à l'écoute de mon écoute ...

Maintenant... peut-être
je vais arriver à faire basculer quelque chose
du côté de ce terrain étrange...
étroitement lié en ses points vifs
sur ce qu'il en est
de **cette subversion de la fonction du savoir.**

Mais je ne ferai pas de séminaire ouvert.

Je trouve ça pas très sérieux.

D'une façon
je m'interroge devant le mot *manier le savoir*

Parce que ce mot *manier*
commence à prendre une extension inquiétante.

es que estoy —en definitiva...
haciendo lo que hace el **psicoanalisante**.

Dejaron el trabajo definitivamente
en manos del **psicoanalisante**.

Se reservan la escucha.

Allí hay uno... según las últimas noticias...
el que los convoca:

—Vengan a escucharme escuchar...
Los convoco para que escuchen mi escucha...

Ahora... tal vez...
logre desplazar algo
hacia este terreno extraño...
estrechamente vinculado en sus puntos agudos...
sobre lo que implica
esta subversión de la función del saber.

Pero no haré un seminario abierto.

No encuentro ça muy serio.

En cierto modo
me pregunto por la expresión: *manejar el saber*...

Porque esta palabra *manejar*
empieza a adquirir una extensión preocupante.

Il y en a un —un type en or d'ailleurs...
qui est venu me trouver
qui fera très bien.

Naturellement dans la première rencontre avec moi
il arrive des choses.

Il est revenu la seconde fois
parce qu'il faut voir quelqu'un
au moins deux fois.

Il m'a dit que la fois précédente il y avait *manipulé*.

Je me suis creusé la cervelle.

Je lui ai fait expliquer:
ça
voulait dire que je l'avais *manipulé*.

Il est toujours intéressant de voir le glissement des mots.

Le mot *manipuler* est devenu maintenant
dans le vocabulaire permanent
par une espèce de fascination
qui tient à ceci
qu'on ne pense pas qu'il puisse y avoir
d'action efficace sur un groupe quelconque
sans *le manipuler.*

Ceci... comme ça...

Hay uno... un chico de oro...
de hecho, que vino a buscarme
y que lo hará muy bien.

Naturalmente en el primer encuentro conmigo
suceden cosas.

Regresó la segunda vez porque
hay que ver a alguien
al menos dos veces.

Me dijo que la vez anterior lo había *manipulado*.

Me devané el cerebro.

Le hice explicar:
ça...
quería decir que lo había *manipulado*.

Siempre es interesante ver el deslizamiento de las palabras.

La palabra *manipular* se ha convertido ahora
en una parte permanente del vocabulario
a través de una especie de fascinación
que se debe al hecho
de que no creemos que pueda haber
una acción efectiva sobre ningún grupo
sin *manipularlo*.

Esto... comme ça...

d'une façon désormais admise...
reconnue.

Et après tout ce n'est pas sûr
qu'en effet... comme on dit
le pire est peut-être sûr...

mais enfin
c'est peut-être bien ça...
oui.

Mais alors...
que ça prenne une valeur active
quand *on est manipulé*
c'est là un point de bascule que je vous signale.

S'il doit se répandre
vous m'avertirez
si vous le voyez se poursuivre comme ça.

Enfin...
ce n'est évidemment pas
les meilleures conditions
pour la poursuite **des questions concernant le savoir**
au niveau où elles sont présentifiées
dans la mesure où **la psychanalyse**
peut y apporter quelque chose.

J'ai, la dernière fois mis en valeur le livre de ce cher **Deleuze**
sur la **Logique du Sens**.

de una manera que ahora se acepta...
se reconoce.

Y al fin y al cabo no es seguro
que en realidad —como dicen...
lo peor quizás sea cierto...

pero en fin...
quizás... sea eso...
sí.

Pero claro...
que eso adquiera un valor activo
cuando *somos manipulados*...
ese es un punto de inflexión que les señalo...

Si se propaga
me avisaran...
Si ven que continúa así...

Por último...
es evidente
que éstas no son las mejores condiciones
para abordar **las cuestiones relativas al saber**
en el nivel en el que se presentan
en la medida en que **el psicoanálisis**
pueda aportar algo allí.

La última vez destaqué el libro del querido **Deleuze**
sobre la **Lógica del sentido**.

J'ai demandé à **Jacques Nassif**... puisqu'à
la vérité je ne suis pas étonné...

je suis —comme on dit... très amertumé
de l'absence totale de réponse
après une provocation poussée aussi loin.

Ce n'est pas de la *manipulation* justement.

Il y a d'autres façons d'opérer.

Mais ce total silence...!

Cette totale absence de réponse à mes appels désespérés
d'au moins un petit témoignage...!

Je vous laisse un examen de rattrapage
on peut m'écrire.

L'écrit se passe après l'oral.

Enfin...
si un jour à la fin de l'année...
je faisais 2 ou 3 séances à portes closes
sachez
qu'à part les personnes que je connais déjà...
les personnes qui m'auront écrit
auront un privilège.

—*Nassif...*

Le pregunté a **Jacques Nassif**... porque
la verdad es que no me sorprende...

Estoy —como se dice: muy amargado
por la falta total de respuesta
después de una provocación llevada lejos...

No es *manipulación* exactamente.

Hay otras formas de operar.

¡Pero este silencio total...!

¡Esta falta total de respuesta a mis llamados desesperados
por... al menos... un pequeño testimonio...!

Les dejo un examen de recuperación...
puedes escribirme.

La escritura ocurre después del oral.

Finalmente...
si un día al final del año
hago 2 o 3 sesiones a puerta cerrada
que sepan
que además de la gente que ya conozco...
la gente que me ha escrito
tendrá un privilegio.

—*Nassif...*

Est-ce que vous vous sentez encore le courage
après cette séance épuisante
—du moins pour moi…
de prendre ici la parole…?

—(…)

Eh bien… vous êtes rudement gentil !

119

¿Todavía siente el valor…
después de esta sesión agotadora
—al menos para mí…
de hablar aquí…?

—(…)

Pues es muy gentil…!

119 - fin